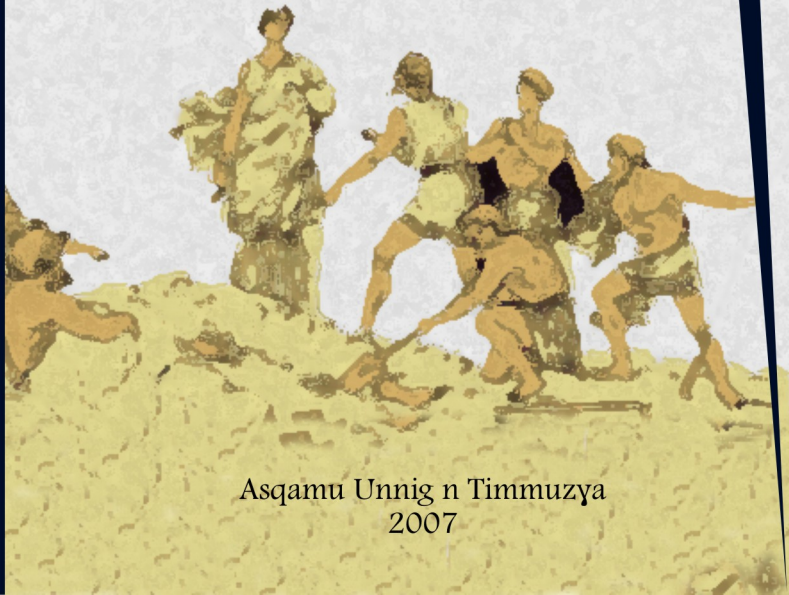


SOPHOCLE

# Untigun

*Tamezgunt*

Tasuqelt :  
Yahia AIT YAHIATENE



Asqamu Unnig n Timmuzya  
2007





SOPHOCLE

Untigun  
*Amezgun*

*Yerra-tt-id yer Tmaziyt*  
Yahia AIT YAHIATENE

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007



## AGZUL

Tamezgunt-agi yura-tt Sophocle ayunani "grec" deg useggas 4 qbel talalit n sidna Xisa. Xedmen-as atas n tsuqilin yer waṭas n tutlayin. Ula d Baṭarzi yerra-tt-id d tamezgunt tayerfant deg useggas 1956. Imira rriy-tt-id yer tutlayt tamaziyt.

Untigun d yiwet tmeṭṭut yesεan tissas timeqqrarin u d yelli-s n Udip ayunani i yemmuten u yeḡḡa-d leḥkem i mmi-s Bulinis lameεna Karyun gma-s n Udip ijlaq leḥkem seg ufus n Bulinis abaεda mi t-yenya. Karyun agellid yefka lamer i yiserdasen-is i wakken win ara iεeddin ad t-yenṭel, ad s-yegzem aqerru.

Lameεna Untigun yesεan tissas teffey si leqṣer deg id-nni u teceḍ ad tenṭel mebla ma tugad ayen ara s-yexdem εemmi-s Karyun. Lameεna tettwakcef. Tṭfen-tt iεessasen, urzen-as ifassen s ssnasel, wwin-tt yer leqṣer. Yumer ugellid Karyun ad s-yzen tasraft, ad tt-gren deg-s akken ad temmet.



Untigun

*Di şşraya n ugelid Karyun, mi d-yeyli yid, teqqim  
Untigun wehd-s. Umbaed mi tella tettximim, tekcem-d yur-s  
weltma-s Lyasmin.*

LYASMIN

Untigun ! Untigun ! ah dagi i tellid ?! nuday fell-am di  
texxamt-im ur kem-ufiy ara. Acu i kem-yuyen ? d lehlak i  
thelkeð ?

UNTIGUN

Ur teseið i yi-yuyen, acu kan a Lyasmin hulfay s cið n eeggu  
(*Ad tecmumeñ*) acku ass-agi ukiy-d zik, yef aya eyiy lamecna...

LYASMIN

D acu lamecna ?!

UNTIGUN

Ula d kem ini-d ma tehsid d akken emmi-tney Karyun ijleq-ay  
lehkem gar ifassen-nney umbaed n tmettant n baba-tney asmi  
yeereð gma-tney Bulinis i twanya; u yumer emmi-tney  
laesker-is i wakken ad ggen tafekka n gma-tney ddaw lecmuε n  
yitij mebla ma yettwamtel, ayagi irkel i waken ur ittemlil ara  
rruħ-is d rruħ n baba-tney.

LYASMIN

Ayagi i d-tennið merra zriy-t, maca a weltma ezizen yewwi-yi-  
d Rebbi am akken teffreð fell-i yiwet tyawsa i kem-iceyben  
aças!

UNTIGUN

S tidet sliy emmi Karyun yeggul d akken ad icaqeb yal yiwen  
ara irun yef gma ney ad yeereð a t-yemtel.

LYASMIN

Ayyer ?!



*Untigun*

UNTIGUN

I wakken ad yerr tafekka-s d lefrisa i lewḥuc u lemqalat-agi n semmi ilaq ad teḥṣuḍ a Lyasmin d akken yeena-yay ula ad nekkenti. Uma yella win iɛerɛen a t-yerz, atan ad yettwakkes uqerru-s, umbaɛd mi ara yettwaqqen yer dir uɛewdiw wa ad nadin yes-s izeɛnan n temdint Antab, d wagi i d sali i iceyben lbal-iw segmi i s-sliy! Ma telliḍ a weltma si twacult zeddigen, tewwi-d fell-am a d-tesbaneḍ tissas-im... ma yella tugiḍ ḥṣu kemmini tettagedeḍ.

LYASMIN

Ameena a tamcumt ma yella akka i yella lḥal, akken i d-teḥkiḍ tura, d acu lfayda ma nessekcem iman-nney deg wayen umi ur nezmir ara?!

UNTIGUN

Ini-d kemmini ?! ahat ad tzemreḍ ad iyi-teiwneḍ i wakken a nemḍel gma-tney Bulinis wa s-xedmen ayen ara xedmey ? Xemmem cwiya...

LYASMIN

A lmuṣiba ara yeḍrun yid-m, yadra txemmedeḍ-as ma tuyeḍ awal i weltma-m tixxer i ccwal-agi.

UNTIGUN

Muqel mliḥ yer ufus-agi-inu, nekk yur-i d ḥuri u d azedgan ulamma a tzemreḍ a teiwneḍ mi ara yerfed tafekka n gma-tney.

LYASMIN

Xemmem aṣas a weltma Untigun deg wayen ara yeḍrun yid-m mbeed mi ara terrzeḍ awal n Karyun agelid.

UNTIGUN

Nekk tḥeqqey seg yiwen lamer... d akken Bulinis d gma, ula d kemm d gma-m tebyiḍ ney tugiḍ nekk ma meḍley-t ur nesseḥseb ara s xdat !

*Untigun*

LYASMIM

A t-tmeđleđ yas Karyun iherrem ayagi ?!

UNTIGUN

Aywah, alaxafer Karyun seg wassa d tasawent azar-nni yesεa yer twacult-nney ittważem.

LYASMIN

Şhasfey ařas... xemmem a weltma uqbel ad ifat lřal... xemmem di baba-tney am akken yella yettwařemmel d wamek yuyal yettwakreh, s ssebba n yir lemal-is. mmekti-d amek i sselfey i wallen-is s ufus-is. mmekt-id dayen yemma-tney iman-is ur tezri amek yemmut gma-tney ageswař !! ma dtura neggra-d nekkenti di snat yid-ntey am řřir umi rřen wafriwen, ur nesεi tazmert, wala i kemmini tebyiđ a txalfeđ lamer ugellid ur tettu yara nekkenti d tulawin. d awezyi akken a nřareb irgazen i d-iřekkmnen, u ma yella d nekk a m-d-iniy yid-s kan řřawadey leefu i wid yemmuten mebla ma ttuy ad wεuy lamer imudduren... nekk d tameybunt a ttagadey si yir tigrat.

UNTIGUN

Ur tesεiđ ara řettmey fell-am... ur řřalabey seg-m afus n lemεawna.u yas tugiđ ayagi nekk a m-iniy ala ! xdem ayen i m-d-iřwan... u ma yella mmutey... ad mmtey s zzux u s lbal yertahen... alaxafer zriy iman-iw belli yef lřal n lwařeb am akken i qqaren « a lferř iss ferřen lmeyytin yugar lferř iss ferřen imedduren » idir kemmini yid-sen ddaw tecđat n ddel d temřeqranit.

LYASMIN

Ur smenyif ara ddel, lameεna ur seiy ara tazmert i wakken ad řarbey leřkum !!

UNTIGUN

Ih akken i m-yehwa mmeslay, akken i m-yehwa err-d yef yiman-im s tfukal-ađi ur nesεi lsas ma d nekk a s-bnuy timeqbert icebřen i gma εzizen.

*Untigun*

LYASMIN

Ah a tameybunt, wellah ar ugadey fell-am aṭṭas.

UNTIGUN

Ur ttagad ara fell-i am akken ur tugadeḍ yef yiman-im a Lyasmin qareɛ yef yiman-im ḥader anda i wumi i t-tettɛawadeḍ lbaḍna-agi i yiwen, ula d nekk ḥedd ur s-isel syur-i. Ala yas eiwed-itt i medden merra... u ma yella a txebbreḍ imdanen atan a kem-kerhey wa a kem-neeley.

LYASMIN

Ul-im yeččur d leḥrara, mačči am nekk isean ul semmḍen.

UNTIGUN

Nekk zriy ur tessiḍ ad ssismeḍ ul siwa ma xedmey ayen i d-yehwan.

LYASMIN

Xas a tawḍeḍ lebyi-m, lameɛna ilaq a teḥṣuḍ kemmini ssuturey lmuḥal.

UNTIGUN

Ulac ayilif... ma yella sruḥey merra ayen i k-sḍey n tezmert-iw imaren ḥebsey amennuy.

LYASMIN

Nekk a m-iniy xir-am xḍu ur ṭṭfar ara lmuḥal.

UNTIGUN

Lehdur-agi-inem ad iyi-rren ččḥey fell-am... eḡḡ-iyi si tugdi wa ad kecmeɣ annar n tlufa, nekk ur ḥesbey ara acqa d-cqa, ma yella illa d ttwab-is s tmettant zeddigen.

LYASMIN

Imi tebyiḍ akka, nekk a m-d-iniy ruḥ... maca ilaq a teḥṣuḍ d akken teɛniḍ abrid ur nessufuy ara.

*Untigun*

UNTIGUN

(*A t-suy*) Dayen ? Berka aql-i ruḥey... ma d kemm kcem yer leqṣer.

KARYUN

(*Ad yekcem u gilid Karyun yer leqṣer netta d yiwet terbaṣt n Imacayex d lxuḡat-ines*) S wakka dya i d-ufiy iman-iw d agellid-nwen, mbaed mi yella leḥkem deg ufus n gma Udib yemmuten. Di lḥaḡiqa leḥkem ilaq ad yili deg ufus n mmi-s Bulinis i yeḡṣan iṣaḡufen n Lyunan mbaed mi d-yuḡal ṣi lyerba. S wayen ass-a yeḥṣassef wemdan d akken issawed i wakken ad ihudd leṣnamat iss nettamen. A wen-d-iniy tidet kan; Bulinis d aedaw n tmurt alaxaṭer yebya s webrid-agi i d-yewwi, ad yessedrem tagelda n baba-s; yef waya i yemmut.. U zdat-wen a lḥaḡrin a t-id-iniy, a s-d-eiwdey; d akken ḥerrmey fell-as i wakken ad yettwaṇṭel. Win ara iærden a t-yekfen, a t-yenṭel, taggara-s d anezzum uqerru, u a d-yeggri d lemtel i wid yeḡyan ad ffyen i webrid. D wigi i d lwamer-iw, iseg ad tḥeqqey ad ilin wulmen-awen. U wulmen dayen i tmurt. Uyal yiwen ara ifeḡḡlen iman-is, ney ameddakel-is yef tmurt, wagi ḥesbey-t d lxayen. Ma d nekk ssemyafey arezg n wegduḍ d tmurt yef warezg-iw. U win ara d-ibanen belli ur iḥemmel ara tamurt-is, hat-an a t-ḡeṣley d aedaw, a t-ḥarbey alamma d lmut.

LEWZIR

D kečč i d agellid, xdem di tgelda-k ayen i t-walaḡ iwulem, tudert n yemdanen hatt-an gar ifassen-ik a Sidi Sselṭan.

LMACAYEX, LXUḡAT

(*Ad suyən*), S tudert-ik a Sidi Sselṭan Karyun !... A tidir tmurt!

KARYUN

Yallahut, xedmet ayen iyef i ken-id-umrey.

LEWZIR

A Sidi Sselṭan efk lamer i win mezzziyen seg-ney i wakken ad yeenu taessast n lḡetta.

Untigun

KARYUN

Tur-i seg yiæssasen wid iheggan iman-nsen i wakken ad  
eassen lgetta.

LEWZIR

D acu dayenni i tebyiđ seg-ney i wakken a k-t-nexdem?

KARYUN

Anɛam... ad ɗelbey seg-wen yiwet tyawsa, ur seɛɛut ara  
rreħma yef lmuğrim ara yebyun ad ixalef lwamer-iw. U yal  
yiwen ara iæerɗen ad iqerreb yer lmeyyet ƚƚfet-t u gezmet-as  
aqerru.

LEWZIR

Anwa amdan ara ixalfen lwamer-ik a Sidi Sselɗan, siwa win i  
tent-yuyen deg walley-is !

KARYUN

Wi yezran ?...

LMACAYEX

D ƚidet, win ara k-ixalfen hat-an d nekni ara t-icaqben.

KARYUN

Ma tura kkret a neffyet si lmeğlis-agi ; u yal yiwen seg-ney ad  
yeenu ceyel-is. *(A d-ffyen irkel siwa sin si lmacayex n lmeğlis n  
ddiwan. A d-iban şşut n tikli).*

CCIX AMEZWARU

Ur k-d-iban ara ay ameddakel d akken ayen iyef i d-yumer  
ugellid yella yeqseħ nezzeh? Lameɛna ini-yi-d ayadra a  
tcukkeđ yezmer ad yegg Karyun lgetta a tery ddaw ccmuɛ n  
yitij yeryan!

CCIX WIS SIN

Anɛam bla ccek. U nekk ƚeqqey d akken Karyun ur ittuyal ara  
deg wawal-is; u ma yeɛzem ad yexdem kra n tyawsa, a tt-  
yexdem. Lameɛna ma tiƚ-is ad yennay Bulinis, ney a t-yamer s

### *Untigun*

leçyal ukerfi, ur d-tewwi ara fell-as ad yeğğ lğetta-s i yiñij u a tettdubu a d-teffey seg-s rriħa n lmeyytin. U zzyada yeř wayagi yerna-d ayen yugaren aya, d akken ad ieaqeb yal yiwen ara tt-ikufnen ney ad yerr akal yeř tfekka-s.

#### CCIX AMEZWARU

Lameena anwa izemren ad ixalef lqanun i d-yefka. U agdud ayunani ur t-id-tewqie ara si Lamir Bulinis. Muħal inuda akken a t-ikerrem alaxater laemer yetteř akersi n leħkem ; rnu agdud ayunani ur yumin ara d akken d netta i d agellid yeř tmurt-agi.

#### CCIX WIS SIN

Tcukkeđ... Bulinis ur yeři ara řřef ara iđefren ssiyasa-s di tbađnit u ad mennin a s-d-rren ttar?

#### CCIX AMEZWARU

Alařif ! xfeđ řřut-ik... nekk ur zriy ara ma yeřea řřef... Awal-agi yewwi-t-id kan umeddaħ di teqřit, nekk s timmad-iw ur rriy ara lwelha-w yur-s.

#### CCIX WIS SIN

Ahat yella tura win i wumi tejreħ tasa, u yettmenni i wakken ad yekfen ad inel Bulinis. Am akken teħřid madam ur ittwanel ara, rruħ-is hař-an itezzi kan deg wegni mebla aħbas.

#### CCIX AMEZWARU

Anaan, ad yettezzi kan... mebla astaefu... D ccqa ur neři ara tilisa.

#### CCIX WIS SIN

Yella ccqa iyelben wagi ? Ihi keccini tettxemmimeđ labaeda mi k-iyad ařas Bulinis.

#### CCIX AMEZWARU

Ala, ur qsidey ara ayagi... abaden... ur qsidey ara acemmek. Nekk ugadey ařas yeř yiman-iw.

*Untigun*

CCIX WIS SIN

Ula d nekkini ay ameddakel-*iw*. Err iman-*ik* ur tesciḍ i tesliḍ s yur-*i*.

CCIX AMEZWARU

Ayadra nniy d nekk ara d-yettwabadren?

CCIX WIS SIN

Ur ḥriy ara ... ur ḥriy ara ... ma yella d nekk ur tesciḍ i d-nniy

CCIX AMEZWARU

Ihi yewweḍ-d lawan a k-gg̃ey... A k-iniy qim di lehna.

CCIX WIS SIN

Ar tufat a Sid n lecyux.

*Lmusiqa*

AMSIWEL

Iceqqeq lefjer... tafat a tzellu... tasusmi teččur leqşer... Untigun a d-teldi tabburt n texxamt-*is*, a tekcem mbaed mi d-tuyal si berra simi a tebdu a tleḥḥu yef tfednin-*is*, tisebbaḍin-*is* deg ufus-*is*. Mi tebded deg yiwen n wemḍiq nettat tesmeḥsis, tessikid akka d wakka, a d-tekcem tmeṭṭut-nni i tt-id-irebba.

TAMREBBIT

Ansi d-tusiḍ ?

UNTIGUN

Lliy ttmerriḥey a tin iyi-d-irebba, lḥal yelha u yal tayawsa deg ugama tella tdel s ṭṭlam n yiḍ, u tura hat-an tban-d tafat... Tewwi-d fell-am a d-tekkreḍ yef zik lḥal i wakken a twaliḍ ddunit mebla lelwan-*is*... aḥcayci... awray... arşayşi... azeggay.

TIMREBBIT

Kkrey-d meqbel lefjer, kecmeḥ-d yer texxamt-*im* i wakken a

*Untigun*

kem-id-sfeqdey am lædda. Lameɛna ass-agi ur kem-id-ufiy ara deg wusu-m.

UNTIGUN

Leɣnan yella yettes, d nekk i s-yekksen taduli-s. Aɧal yecbeḥ leɣnan-agi ladya mi yeyli yef wayen akk iderrun di ddunit.

TIMREBBIT

Mi teffyed... wwdey ar tewwurt walay-tt d akken teḡḡid-tt teldi.

UNTIGUN

Di tebḥirin anda yessedzay kulci. U tikli-w deg-sent, u daxel-sent texleq-d lhul, armi ula d nekkini ḥulfay s leḥya, yef waya i lsiy asebbad-iw... imiren kemmley tikli weḥd-i yas akken lexlawi iyef d-ædday, ur ḥṣan ara s wayen yeḍran yid-i.

TIMREBBIT

Ihi tewwi-d a tessirded idarren-im qbel a tuyaled s usu-m.

UNTIGUN

Lameɛna ur ttuyaley ara s usu di tṣebḥit yecban tagi.

TIMREBBIT

Amek akka, yella lefjer mazal i d-yuli ukiy-d u kkrey-d, u ruḥey s usu-s i wakken a s-rrey taduli-s, lameɛna usu-s ufiy-t yexla, u d asemmad.

UNTIGUN

A tyiled tanekra n zik tettawi-d i bab-is lferḥ am akken i t-id-tenna i nekk ass-agi ?

TIMREBBIT

Id yella d aberkan ssya yer da, ur tezmired a twaliḍ yiwen... U kemmini tettæaraḍed i wakken ad iyi-tessammed belli telliḍ tetthewwised ? Teskiddibeḍ, mel-iyi-d tidet, anida telliḍ u ansi i d-tusiḍ ?



*Untigun*

UNTIGUN

(*A teċs taċsa lwehmat*). D tidet lweqt yella d ttnaġfa n yid. Lliy wehđ-i u nekk yiley d akken sşbeġ yuli-d yef tyaltin. Lameġna akken kan yebda lejfer a d-ittceqqiq, aċhal i ferġey mi lliy d tamezwarut i iwalan alluy-is !!

TIMREBBIT

Ih! err iman-im d tameslubt, err iman-im ur tessined acemmek! ula d nekk lliy d taqciċt ibeqqun nnmara, lameġna anamer-inem iċedda tilisa. Ansi i d-tusiđ a tamecraċt ?

UNTIGUN

(*Şla yila u staġeyt*) Ala ! nekk maċċi d tamecraċt.

TIMREBBIT

Bla ccek... Txedmeđ ttiċad u tweffađ yis-s... Rnu nker ayagi !

UNTIGUN

(*S rzana*) Anċam... fkiy ttiċad.

TIMREBBIT

I wumi ? I kemm d win i tġemmleđ ?

UNTIGUN

(*S ddehċa ara d-tenġeq mbaċd tasusmi*). Anċam a timrebbitt-iw nekk d win ħemmley.

TIMREBBIT

(*Tsuy s zżcaċ*) Nnay akken i d taċmat ! Ala tukksa n sser ur qebbley ara. Kemmini d yelli-s ugellid... Aha tura sċettbet iman-nwen di ttrebga-nsent ! Deġgret lweqt-nwen yid-sent ! Ah ! nitenti irkel ttemcabint, u yaġ akka ur telliđ ara am tullas nniċen ! Ur telliđ tettbeddađ aġas zdat lemri i wakken a ttebġeđ... Aċhal d tikwal i nniy i yiman-iw “ Ay axeşşar-iw taqciċt-aġi ur teŋei la zzin la lebha... Ur teclig deg yiman-is... dima tettban-d s yiwen llqec u mebla cbuġ... Ihi ur tessiđ ayen ara yi-yeswehmen ma yella ilmezyen ur rrin ara lwelha-nsen yur-s siwa yer weltma-s Lyasmin i yesċan acekkuġ awray

### Untigun

ireqmen s lehwaci... U bla ccek ad iteyyem... mebla ma tezweg... Lameena tura a kem-ttwaliy tcubađ atas yer weltmam... ney ini-d akter-is di tihherci a tata... Anwa wagi ideg tæcqeđ, ahat d win ur nesi ara lašel. Gef waya i tessethađ a tid-tezzikneđ i twacult-im u a s-tiniđ d wagi i d aqcic hemmley, byiy ad zewgey yid-s... D tagi i d tidet, aha err-iyi-d awal !

### UNTIGUN

*(Tef wudem-is acmumeđ axfifan)* Aneam, d tidet a tin i yi-d-irebban.

### TIMREBBIT

Yerna a d-tini: s tidet ! rebbay-tt-id seg wasmi tella d tamectuht u euhdey yemma-s meqbel a d-yeffey rruđ-is i wakken a tt-suney u ad sbeđey fell-as lemcađ mbaed lectab i đulen di taggara tbeddel tikli, lameena taluft-agi ur tehbis ara ar waya. U dayenni ur tekfa ara d akken yas nekkini efiy-am, lameena emmi-m Kryun labud ad yelem s wayen akk i txedmeđ.

### UNTIGUN

*(S lehzen)* Ih! a timrebbit-iw... anef-as ad izer Karyun... ma tura egg-iyi.

### TAMREBBIT

A tezređ d acu ara yeđrun yid-m... ma yezra emmi-m, akked wexđib-im Himun, a s-tenkren deg yiđ... nettat tettwaxđef imiren a teğğ usu-s di ttnašfa n yiđ u ad truđ a tesæddi taswiæt nettat d wehbib-is, tezriđ i d-tewwi fell-i... ilaq a kem-xellsey s tyitiwin tiqerrhanin amzun akken mazal-ikem d tamectuht.

### UNTIGUN

Timrebbit-iw, ur ilaq ara ad tsuyeđ akka ur am-d-tewwi ara, dayenni ad yi-tqabheđ ladya taşebhit n wass-agi!

### TIMREBBIT

Amek ur ttuyuy ara ? Amek ur qqarey ara abbuh d at laerađ... D nekk i ireggmen i yemma-m s ttrebga-m yelhan... Lemmer mazal-itt tedder amek ara tini ? Anwa udem s wayes ara

*Untigun*

tqabley , asmi ara mliley yid-s, asmi ara mmtey d acu ara s-iniy? Ad mmtey zdat-s snat tikwal si lketra n lħecmat ! (*Ad tettru*).

UNTIGUN

Ah! a timrebbit-iw... ur ttru ara... tzemređ ad tqableđ yemma mebla lħecmat yas ini-d ad tefreħ yis-m aħas u a m-tini tanemmirt aħas a Nunu yef wayen akk i txedmeđ i yelli Untigun, imi tt-tšuneđ akken iwata. Acku nettat tezra acuyer i ffeyer seg wexxam meqbel alluy n lefjer.

TIMREBBIT

Ihi ur tesciđ ara ameddakel ?

UNTIGUN

Ala a Nunu !

TIMREBBIT

Ayyer ihi i tettmesxiređ yes-i. Nekk tura d tamyart. Ur lliy ttfedđiley-kem yef weltma-m xas akken kemmini d taferyaqit, u lliy tcukkuy aħas belli tħemmed-iyi seg wul-im. Ayyer tefređ fell-i tidet ? Ayen i yella wusu-m d asemmađ mi d usiy a kem-id-sfeqdey ?

UNTIGUN

Berka imetħawen a Nunu ( *A t-tessuden*). Ihi xas thenni, nekk ttwašuney ur seiğ ara ameddakel (amaεcuq) siwa Himun axđid-iw, u a m-ggalley ar d tidet i m-d-nniy, ar siwa Himun i izedyen ul-iw. Aha tura sfeđ imetħawen-im. Ffer-iten ahat a ten-teħwiğeđ i teswiεt nniđen. Ma walay-kem di liħala-agi atan ad ađney, u annect-a d ayen ur yi-nlaq ara di tšebħit n wass-a. I tikkelt nniđen xas tkel fell-i. Ma d kemmini ssertiħ lbal-im. (*Šsut n tikli...*)

UNTIGUN

Hat-an Himun. Eğğ-iyi weħd-i yid-s a Nunu

*Untigun*

TIMREBBIT

Ihi aql-i ffey... (*ŞŞut n tikli...*)

UNTIGUN

Himun ad ɗelbey seg-k asulef yef wayen yeɗran gar-aney iɗelli. Steerfey d nekk i iɗelmen. Grey-ak Rebbi ma ur yi-tsemmheɗ.

HIMUN

Lameɛna kemm tezriɗ d akken sulfey-am u semmheɗ-am di teswiet-nni ideg d-tdeggeɗ tawwurt s zzeaf. Ayagi meqbel a tekfu rriha-nni i d-tessegraɗ deffir-m... Ini-d dya ansi i d-teddmeɗ rriha si twarkeɗ axxam-iw iɗelli ?

UNTIGUN

Syur weltma Lyasmin...

HIMUN

Agusim d lherqus... d llebsa-nni icebhen atas, ansi i ten-id-terbiɗ ?

UNTIGUN

Ukrey-ten-id yur-s !

HIMUN

Lameɛna ini-d d acu i d ssebba i kem-yeɗgan a tcebbheɗ s wannect-a irkel ?

UNTIGUN

Mbaed a k-in-xebbrey s kullci. Şhassfey atas imi lliy hemqey iɗelli ! Sruheɗ kan akka ssehra mebla ma nezha di sin... A wer d-yuyal yiɗ iceddan !

HIMUN

Ur şhissif ara a Untigun. Atan ad ay-ilint atas n tegratin ideg ara nemlil di sin. Ad ay-yili yiɗ d inigi.

UNTIGUN

Ula d nekk d ayagi kan i ssaramey.

*Untigun*

HIMUN

Arezg n wemdan d timlilit-is d win iħemmel !

UNTIGUN

Arezg ! Anɛam a Himun, ma d tura sell-d acu ara k-d-iniy.

HIMUN

Aql-i a m-d-smeh̄sisey.

UNTIGUN

Ad ɗelbey deg-k ur ttaɗša ara fell-i taṣebhit n wass-agi.  
Lameɛna ili-k d win ireznen.

HIMUN

Aql-i d urzin... lameɛna ayyer ?

UNTIGUN

Ihi zmeɗ-iyi yur-k s wayen akk tesciɗ n tezmert i wakken ad  
ħulfuy s tmerna n tezmert-ik ar tezmert-iw.

HIMUN

Akka s wayen akk s̄ciy n tezmert.

UNTIGUN

Akka... (*Ad qqimen deg yiwet tallit mebla ma yessuffey-d  
yiwen gar-asen awal*) Sell-iyi-d a Himun.

HIMUN

Anɛam.

UNTIGUN

Byiy a k-d-iniy... ma yekkeb-ay nesɛa aqcic...mbaɛd zzwağ-  
nney.

HIMUN

Anɛam

*Untigun*

UNTIGUN

Ilaq a teħşuđ d akken nekkini  ezmey ad daf ey fell-as si yir lemcađ... u s wayen akk yellan di tezmert-ıw.

HIMUN

Teħqqey seg waya a Untigun.

UNTIGUN

Wellah a mmi-tney ar teħbbay s lqewwa alamma  g iy-t ur tescid ara yagadey si  edd ! ula si Himun yes a yewet tyemmat. D tidet tes a cc er ur nemciđ ara... lame na ter en u tecbeħ akter n tyemmatin. U xas akken nitenti s lqedd-nsent... ayadra ke c tunneđ a Himun s waya ?

HIMUN

An am a taħbibt-ıw.

UNTIGUN

U ke c tet eqqeđ i wakken a tes uđ yiwet tme tut ta eqqanit ?

HIMUN

*(A tt-id-yet ef seg ufus-is)* An am sei y tame tut ta eqqanit.

UNTIGUN

*(A tsuy u a ta  mliħ yur-s)*. A Rebbi ! Ihi telliđ teħemmed-ıyi a as deg yid-nni. Tet eqqeđ seg waya ?

HIMUN

*( S leħnana)* Acu n yid-agi i tebyiđ a d-tiniđ ?

UNTIGUN

Tet eqqeđ d akken ur teyliđeđ ara deg wefran-ik mi d iyi-d-tqesdeđ iđ n tmeyra i eddan. Twehhađ-d yur-i yer yiwet teħnact ideg qqimey. Tet eqqeđ ur tendimeđ ara ula d yiwet tikkelt. Mba ed ayagi ur txemmeđ ara si lqayan n wul-ik-i wakken a textiređ weltma Lyasmin fell-i ?

*Untigun*

HIMUN

Kemmini, wellah ar tessufuyed leeqel !

UNTIGUN

Ihi kečč themmleđ-yi atas ? Ini-d themmleđ-yi yas akken d tawaeranit. Ifassen-ik i yi-yettfen wi k-yennan ur skiddiben ara fell-i ? Lferh-agi i yettacaren ul-iw mkul mi ara yiliy s idis-ik ayadra annect-a irkel d tidet, ulac deg-s rriha n tkerkas ?

HIMUN

Anam a Untigun hemmley-kem s yisem-im tameřtut.

UNTIGUN

Lameena nekkini d taxemrit, d tamedeafut, weltma Lyasmin d tacebhat n llun, taksunt-is am twerdet.

HIMUN

*(S leeqel)*Untigun...

UNTIGUN

*(A d-terr nnehta)* Dayenni tthulfuy am akken i tettthulfud, u a k-in-xebbrey d akken zemrey ad zuxey atas yis-k mi ara uyaley d tameřtut-ik d tameřtut-ik taheqqanit iyef tettekled di yal taluft ara k-iceyben *(A d-tesbedd iman-is yef Himun, u a tbeddel lluya-s)*. Sell-iyi-d mlih a k-in-xebbrey s yiwen lamer, yerna a k-snefey dayenni s snat tyawsiwin. Lameena mbaed ma k-id-xebbrey tewwi-d fell-ak a teffyed srid seg wexxam mebla ma testeqsad-iyi-d yef acemma xas ayen ara k-in-iniy a k-yessewhem u a k-yejreh. Ggal-iyi-d ur iyi-txalfed... ggal-iyi-d...

HIMUN

A Rebbi ! D acu i tebyiq a t-id-tiniđ ?

UNTIGUN

Ggal-iyi-d uqbel kullci d akken a teffyed mebla ma tenniđ-d awal ma themmleđ-iyi... Ggal-iyi-d... řtalabey seg-k ad iyi-d-teggalled s Rebbi a Himun. U tagi d tayawsa taneggarut a k-n-delbey ay-iyi awal, ttxil-k ay arziz.

*Untigun*

HIMUN

(*Mbaed axemam Iqayen*). Hatan nekk a m-ggalley yis-s.

UNTIGUN

Tanemmirt a Himun. D wagi i d lamer byiy a k-t-id-iniy : tamezwarut, testeqsad-iyi-d uqbel akka ayyer i d-usiy yur-k, u nekk lsiy-d acemmal n weltma Lyasmin, rriy-d rriha-s, u cebbhey-d s lecbuh-is. Lliy s tidet si tidak ihemqen. U lemmer theqqey akka i yi-themmled tili cebbhey-d am akken tcebbihent tehdayan nniden.

HIMUN

Zni yef wannect-agi ?

UNTIGUN

Ihi yef wannect-a i temmeelkeq yis-i s imir-nni nemxaşam di sin. Lameena imi aqelleq-iw akter n rrzana-w rewley-d seg-k, u nnesrey-d seg wexxam-ik. Ma d idelli qesdey-k-id s axxam-ik i wakken a nemlil lwaħid u a nemmeslay yef Imusteqlbel-nney. (*Ad iwexxer fell-as Himun ara iwerden a tt-id-igaweb lameena nettat a d-tsuy deg wudem-is*). Niy teggulleq-iyi ur iyi-d-testeqsad yef ssebbat n wenherrek-iw ? Niy teggulleq-iyi-d a Himun ? (*A tkemmel awal-is s leqel d wesmisken*). Grey-ak Rebbi... (*Imir-nni s ssuyat ukud uhccir*) Akken yebyu yili hatan a k-in-xebbrey belli la ssamey seg wul zeddigen i wakken ad iliy d tameɛttut-ik acku hemmley-k... Lameena... Lameena a Himun... sulef-iyi yef wayen umi d-tesliq. Lameena, ur zmirey ara ad iliy d zzwag-ik abaden. Anɛam, d lmuħal ! (*Iban-d Himun am akken yeqqur deg wemdiq-is*)

HIMUN

D acu ?

UNTIGUN

Ah ! a Himun, yak teggulleq-iyi. Ffey. Ffey tura mebla ma tenni-d awal. Ma yella temmeslaye-d ney tnetqe-d. Dayenni ma tqerrbeq-d-yur-i s yiwen usurif hatan ad deggrey iman-iw si ttaq-agi. Uma ur truheq hatan a taelmed akka nqeddem s kulci. Grey-ak Rebbi a Himun beed fell-i ma themmled-iyi.



Untigun

HIMUN

Aql-i. Tura dya ara ffey. (*Şsut n tikli*)

UNTIGUN

Hulfay i yiman-iw am tin işeræn. Ad ruhey ad yelqey ttaq (*Şsut n ttaq, şsut n weydaq n ttaq, şsut n tikli di tyeryert... aħbas*) Uqbel ad yliy yer lqaa ad qqimey yef ukersi-agi u a tini s leeqel : akka, tura yekfa lamer gar-i d Himun... dayen yekfa.

Anta akka i la d-ileħhun yur-i ? Ah ! d Lyasmin (*Şsut ad iqerreb, şsut n tikli*)

LYASMIN

Untigun, dagi i tellid ?

UNTIGUN

Aneam, aql-i dagi.

LYASMIN

Yerdey ad iyi-d-yas yides lameena ur zmirey ara. Ugadey a teffyed, a tærded a t-tnefled meqbel ad yali lefjer... Weltma tamezyant, aql-ay merra nezzi-yam-d. Himun, timrebbi-nney, d nekk, merra nħemmel-ikem. Nukni d lħeyyin, d imudduren neħwağ-ikem. Ma yella d gma-tney Bulinis yemmut. U lemmer ur kem-iħemmel ara yella d gma-tney amecrar. Ttu-t am akken i y-yettu. Anef i rruħ-is a s-itezzi i lebda mebla ma yettwantel imi dya d wagi i d leħkem d-yessuffey æmmi-tney Kriyun, ur nezmir ara a t-nerrez. A m-iniy ur ttaerađ ara a txedmed ayen umi ur tezmired ara. D ayen yessewhamen ; dima tbeqqud a txedmed ayen yellan nnig tezmert-im. Qim dagi yid-ney di leqşer; ttxil-m ur ttruħu ara yur-s id-agi. Grey-am Rebbi !

UNTIGUN

(*Tekker*) Aql-i tura ad kkrey (*A tecmumeħ s wensetber. Şsut n tikli di tyeryert*) D lawan ad ruhey. (Uqbel a teffey a s-tini s şsut axfađan) Dayen, ayen yeđran yeđra. Di lefjer-nni mi nemlal nekk yid-m lliy uyaley-d şur-s. Mbaed mi xedmey lwağeb-iw d wayen ilezmen fell-i a t-xedmey. (*A teffey*).

*Untigun*

LYASMIN

Untigun ! Untigun ! argu-yi... aql-iyi-n ad dduy yid-m. (A *teffey*)

*Lmusiqqa*

AMSIWEL

A d-yekcem Kriyun si tebburt nniden netta d uqeddac-is.

KARYUN

D acu i d-tenniḍ ? Aæssas yef tebburt, u netta seg wid ittæssan yef lgetta ? Ini-yas a d-yekcem.

AQEDDAC

Yallah! kcem-d ay aæssas.

AÆSSAS

Slam fell-ak a Mulay, nekk d aæssas umi qqaren Maçyuf, seg wid itkellfen s tæssast n tfekka.

KARYUN

D acu i tebyiḍ ?

AÆSSAS

A sidi Sselṭan, nella di tlata, nxeddem taseqqart i wakken a nzerr anwa ara d-iruheṅ yur-k. Seiḍ zzher imi d nekk i d-tṣaḥ tseqqart. Aql-iyi usiy-d. Ma d sin imedduk-al-iw ḡḡiy-ten eussen lgetta.

KARYUN

D acu i d-i-d-tewwiḍ ? Aha hḍer !

AÆSSAS

Am akken i tælmeḍ a Sidi Sselṭan, nella di tlata, ur lliy ara weḥd-i. Yella yid-I Budisa ukud Harun aselway.

KARYUN

D acu i-d ssebba imi ur d-yusa ara Harun I yellan iwulef ittass-d netta s timmad-is ?

Untigun

AΣESSAS

Ula d nek a sidi Sşelţan d ayenni I smenyafey u d aya-gi I d-yusan di ddehn-iw. Harun d imdebbber amezwaru, lemmer d lebyi d netta ara k-d-yawin lexbar. Lameena imeddukal-iw eurden-iyi u smen-yafen tasyart. Tebyid a Sidi Sşelţan a k-d-awiy Harun ?

KARYUN

Ala, hder-d kečč, imi dya aql-ak zdat-i

AΣESSAS

*(S tugdi ara d-yemmeslay)* A Sidi Sşelţan nekk d axdim-ik. D awezyi ad xalfey lawamer-ik abaden. U ma tebyid tura hatan a k-dduy di lebyi ad xedmey ayen iyef a yi-d-tamred. A lukan s unegzum uqerru n mmi ney uqerru-w.

KARYUN

Ulac ayilif. Lameena mmeslay. Ayer tettergigid akka ?

AΣESSAS

Di lhaqiqa, lemmer d lebyi d Harun i iwulmen i wakken a k-id-ixebber netta s timmad-is... am akken yuy tannumi meqbel ; alaxafer nekkini lliy seddaw-as di lehkem.

KARYUN

Di taggara, a d-thedred ney ala ? ur iyi-d-tmeslay ara yef win yellan fell-awen d imdebbber. Lameena hder. kunwi akk tesam lhezq di ttedbir. U ma yella kra yedran ixulef ayen iyef ken-id-umrey a ken eaqbey leiqab-nni ameqran.

AΣESSAS

Ihi a sidi Sşelţan a k-in-xebbrey d akken lgetta... lgetta... u yas akken neuss-itt mlih, u nella deg wehric aneggaru n yid-nni ieeddan, nuki yas akken naddam yeered ad yessislew lgettat-nney... S Rebbi ar xtaren taswiat iwulmen. U yas akenni day nella ajal-ik a yid s ibeddi, yerna ur y-yeylib ara yides... asemmiq ssem-is yekkat yer yeysan... Imir-nni elayila deggrey tif-iw yef lgetta... i yellan ur tebeid ara s waţas fell-i siwa s sin

*Untigun*

iħurifen... u lliy ssefqadey-tt si tallit ar tayed... Ihi mi muqley yur-s suyey : a tawayit !

KARYUN

S twayit ? ayyer ?

AΣESSAS

Lğetta... lğetta a sidi Sselṭan...llan yummen-tt s wakal... ah... s cwiṭ n wakal kan... Lameɛna lqider ara tt-iyummen u a tt-yeffeŕ yef igudar d leḍyur nniḍen.

KARYUN

D acu i d-teqqareḍ ? tetḥeqqeḍ win i d-yeskeflen akal-agi mačči d lweħc wala d aqjun, mi tyum lğetta ?

AΣESSAS

Ah! lukan d lweħc a sidi Sselṭan, tili ulac aybel. Lameɛna akal uyuyal yef lğetta s tannat-nni nesseqdad di tenṭelt.

KARYUN

Anwa i yesɛan tissas u yexdem ayagi ? Anwa akka aderwic-agi i yerzan lamer-iw ? Ayadra tufam later n wemcum-agi ?

AΣESSAS

Ur tessiq i d-nufa, siwa later uḍar i yellan xfifen yef uḍar n ṭṭir. Mbaɛd anadi lqayen nufa lmesħa tamecṭuħt d taqdimt yuli-tt ṣṣdid... am akken lmesħa-agi n weqcic mezziyen. Mi nxemmem di lamer-agi iban-ay-d d akken ccyel i d-yedran ur yezmir ara a d-yekk si tama n weqcic.

KARYUN

*(Ad ixemmem kra u a teḍru yid-s am win yettargun, ittmeslay iman-is)* Amek d aqcic amecṭuħ ? Amek mbaɛd mi s-sneqsey i txazabit-agi tazmert-is mazal-itt ḍḍed-iw, times-is ur tensa ara. Imeddukal n Bulinis ukud yettnašaren, d zzuɛama n wegduḍ medlulen d lumara d yergazen n ddin. wagi irkel mtafaqen i wakken a d-zgen d uḡur deg webriḍ-iw. Fef waya ceggɛen-iyi-d llufan i wakken ad iyi-jeŕħen ul-iw. U si tama ma

### Untigun

ṭṭfey-t hatan a s-efuy... ala...ala lameena atan ttwaliy llufan-nsen amcum a d-ilehḥu s lmesḥa-s tamecṭuḥt i yeffer seddaw teyrut-is, i wakken ad yerr akal yef lḡetta u netta yettergigi targagit tameqrant zdat lesyuf ara yezzizlen idammen-is... Anعام, idammen-is ad ssirden yis-sen afus-iw. (*Ad iwelleh iman-is yer uessas*) Lameena ay aessas wigi d imdanen d at iqannan ahat sean kra imeddukal seg iessasen. Sell-iyi-d kečč.

### AΣESSAS

Aql-i a k-d smeḥsisey a sidi Sselṭan.

### KARYUN

Yella win txebbreḍ s lmuḥsiba-agi ?

### AΣESSAS

Ala a sidi Sselṭan, srid usiy-d yur-k mbaed tasyart.

### KARYUN

Ihi sell-iyi-d... Ḥader anda tettaḡḡad lḡetta a lukan s yiwet tallit. U ma yella usan-d iessasen ara yetṭfen amdīq taṣebḥit-agi, err-iten. Qqimet akken tellam yer tama n lmeyyet u ḥadret anda tettawadem lbaḍna-agi yef wayen akk i yeḍran. Ula i yiwen akken yebyu yili. Kunwi tferṭem di ccyel-nwen. yef waya atan a tettuaqbem. U ma yella tessuffyem lbaḍna, tesla temdint s lexbar n wenṭal n Bulinis ḥṣut a temtem merra.

### AΣESSAS

(*Ad isuy*). Nekk ur teseiḍ i mmeslayey a sidi Sselṭan... Aql-iyi zdat-k, nekkini berray ma yella ssuffyen imeddukal-iw sseriyya i widak ara d-yasen deffir-ney (*D acercur n tidi ara d-yefk wenyir-is u ad yuyal am win yeshetrifan*). Nekk seiḥ sin warrac d imecṭaḥ bla ccek atan ad ceḥden fell-i s lxir. Ma yella ssamsen-iyi s usufey n lbaḍna nekk aql-i yid-k tura, bla ccek a d-tekkeḍ si tama-w ma yella ḥekmen fell-i s lḥebs.

### KARYUN

Ruḥ yiwel u ma yella lbaḍna ur teffiy ara atan ur tettmettated ara.

*Untigun*

AΣESSAS

Ihi aql-i ruḥey a sidi Sselṭan (*Şşut n tikli...*)

KARYUN

Qerreb-d yur-i ay aqeddac... ah... sell-iyi-d tzemreḍ a temteḍ ula d kečč dayenni yef lebyi n ssiyasa-w ? Ayadra a tefduḍ s rruḥ-ik yef ddra-w ? A tcukkeḍ d akken tzemreḍ i wakken a truḥeḍ s lmesḥa-k ? Anɛam bla ccek...ah ay aqeddac. kker tura a nruḥ nekk yid-k. (*Şşut n fikli...*)

*Lmusiqa*

AΣESSAS

Lḥu a tamcunt. Ulac tarewla. Tura atan tettwaṭṭfed... (*Şşut n tikli*)

UNTIGUN

Aql-i a lehḥuy, ney tebyid ad afgey ?

AΣESSAS

Atan newweḍ-d tura s amḍiq i m-iwulmen. Rwaḥ... Ala, ala ala... ur byiy ara ad sley i wacemma. Aql-i ur selley ; ur heddrey... Nekk lhiy-d siwa s wayen s i d-umrey. U ma tebyid a tḍelbeḍ laɛfu seg ugellid ḍleb-as-t. Ma yella d nekk ur byiy ara ad sley i tfukal-im. Nekk ur i-d-tewqie ara d acu akken i txedmeḍ d tama n lḡetta. Ma d kunwi ay iɛessasen cuddet-tt. Furwat a wen-terwel. (*Şşut iɛessasen mi ara t-tcuddun*).

UNTIGUN

Ini-yasen u amer-iten i wakken ad iyi-serrḥen u ad iyi-yeḡgen ad ruḥey. Ur byiy ara ad iyi-ssamsen s ifassen-nsen yumsen. Ini-yasen belli ḍurren-iyi u qerḥen-iyi s lqid iyi-cudden ifassen.

AΣESSAS

Ifassen-nsen yumsen... ah! ili-kem axir-am tḥedqeḍ a taqcict. Nekk aql-i ar tura qudrey-kem.

*Untigun*

UNTIGUN

Ini-yasen ad iyi-serrhen. Nekk d yelli-s n ugellid Udib, d nekk i d Untigun. Ur reggley ara !

AΣESSAS

(*Ad yeḍs*) Yelli-s n Udib... ha ! ha ! Tullas irkel i yellan am kemmini ttgallant belli nitenti d yessi-s n igelliden. (*Ad ḍsen iḥessasen irkel*)

UNTIGUN

Ad qebley ad mmtey, Lameena ur qebley ara ad yi-d-tsamim.

AΣESSAS

Lḡettat n lmeyytin yettrahen ur tugadeḍ ara tsumad-tent, ma d ifassen-nsen tyunfaḍ-ten. Muḡel ziy s ifassen-im amek ḥḥuren d akal ?

UNTIGUN

(*A tecmumeḥ mi ara tmuḡel s ifassen-is*) Aneam ḥḥuren d akal... yessewham wayagi !

AΣESSAS

Ih! Nella nekkes-am lmeḥa tameḥtuḥt seg ufus-im u kemmini thageḍ yer zdat i wakken a tḍeqqreḍ akal yef lḡetta s iḍudan-im... ah!... akken i d leqbaḥa, akka d tissas! Zziy ar deffir s ameddakel-iw i wakken ad iyi-d-yessiy tafat... tbaned-ay-d am tin yebdan ccyel-is, mi d-tjerdeḍ akal si lqaea a t-tḍeqqreḍ yef lḡetta. Imi ɛerdey a tt-ḥebsey terkeb-itt lihala si zzɛaf u teḥḥayi-d seg udem am atma-s... U tella tettuyi i wakken a tt-neḡḡ alamma tekfa ccyel-is. Meḡnunet. Ih! meḡnunet. Susmet, ataya ugellid Karyun (*Ḥḥut n tikli*).

KARYUN

(*Ad yebded s ddhaca*). Fsit-as lqid i teqcict-agi, xebbret-iyi-d s taluft-is.

*Untigun*

AΣESSAS

Wigi tettwaliḍ dagi d iæssasen n lǧetta a sidi Sselṭan. Nusa-d yur-k irkel tikkelt-a i wakken a k-nxebber s wayen yeḍran.

KARYUN

Di tsacat-agi dya, anwa aæssas i n-teǧǧam d tama n lǧetta.

AΣESSAS

Neǧǧa-yas iæssasen nniḍen a sidi Sselṭan!

KARYUN

Lamecna umrey-ken ur tettbaæadem ara fell-as u æeggney-awen i wakken ur tettxibbirem ḥedd yef taluft yeḍran !

AΣESSAS

Ur tessiḍ wi nxebber a sidi Sselṭan. Lamecna imi netṭef taqcict-agi nettwaḥettem i wakken a d-nas yur-k akken i nella mebla ma nesseqdec tasyart...

KARYUN

Kunwi akken i d-tbeddem zdat-i d iḥamaqen i tellam (*Ad iwehhi udem-is ar Untigun*) Anida kem-ṭṭfen ?

AΣESSAS

Ar tama n lǧetta a sidi Sselṭan.

KARYUN

D acu telliḍ txeddemḍ d tama n tfekka n gma-m. Kemmini tezriḍ belli ḥerrmey yef yal yiwen i wakken ad iqerreb lǧetta.

AΣESSAS

A testeqsayed d acu i tella txeddem-it. Fef ssebba-agi i k-tt-id-newwi ; acku tella tessekfal lqæa s ifassen-is, a tetyummu lǧetta s wikal.

KARYUN

Ayadra kečč tezriḍ d acu i d-teqqared ?



## Untigun

### AŞESSAS

Anɛam a sidi Sselɛan, steqsi imeddukal-iw nniɛen, imi uyaley yur-sen ufiy-ten kksen-as ayen i tt-iyummen Lameɛna mi yebda yitij iħemmu tebda lgetta tettraħ, u nebɛed-d fell-as, netħeqq d akken ur tesɛid wi izemren ad iquerreb yur-s; lameɛna nettat tesyerr aqerruy-is, txulef yal lamer. Imi i y-tesseyfel, tyawel di tikli-s, s imiren tebda a tettarra akal s ufella n lgetta. Mi uzzley, nettat twla-yi-d, ġeɛley a teħbes yef wayen txeddem u a terwel. Lameɛna maççi d ayagi i yeɛran, acku teqqim tettkemmil ccyel-is. Mi tt-luħqey, tħfey-tt, tebda a tettwernenniɛ gar ifassen-iw u a tettuyu amzun akken d tamejnunt i wakken a s-serrħeyl u a tt-ġġey a tdegger akal yef lgetta i yezgan u nettat d tabuɛeryant !

### KARYUN

(*Ad yezzi yer Untigun*) Şeħħan imeslayan-agi a Untigun ?

### UNTIGUN

Anɛan, şeħħan.

### AŞESSAS

Imiren nɛerra lgetta i tikkelt tajdidt akken iwata. Nbeddel-as iɛessasen mebla ma nxeber ħedd u s wakka i k-tt-id-newwi a sidi Sselɛan. D wagi s umata i d lamer yeɛran.

### KARYUN

U id iɛeddan, afus iyummen lgetta, bla ccek d afus-im.

### UNTIGUN

Anɛam, d nekk i iyummen gma s wawal i d-ddmey s lmeşħanni n wuzzal iss yella yetturar asmi yella meçtuħ. Bulinis yura isem-is fell-as. Tef waya i tt-in-ġġiy d tama-s... Lameɛna wwintt. U ma yella d tikkelt tis snat i sqedcey idudan-iw i wakken a t-netley...

### AŞESSAS

S limin-nni ameqqran ara tt-neġeel di tazwara d lħayawan-nni aweħçi. Armi d taggara nfaq belli d tameħtut.

*Untigun*

KARYUN

Ğget-iyi tura wehd-i nekk yid-s. Ma d kunwi ruhet s imedqan-nwen. (*Şşut n tikli*)

KARYUN

Yella win umi temmeslayeđ yef wayen txedmeđ d wayen iyef tetæewwleđ ?

UNTIGUN

Ala

KARYUN

Ur tesseiđ wi d-temmugređ deg webrid ?

UNTIGUN

Ala, ur tesseiđ wi d-mlaley.

KARYUN

Tetheqqeđ seg wayen i d-tenniđ ?

UNTIGUN

Ançam

KARYUN

Ihi, sell-d i wayen ara m-d-iniy. Ruđ uyal s axxam. ttes, err iman-im tuđneđ amzun akken ur d-teffiyeđ ara seg yidelli i wakken ur tesseiđ win ara icukken deg-m. Ayagi uladya mi ara d-teched fell-am temrebbit-im belli deg wexxam kan i teqqimeđ. U ma yella d nekk ad heggii iman-iw i wakken ad gezmey iqerra i flata-nni iæssasen i kem-yežran.

UNTIGUN

Ayen ayagi irkel ? ur teziđ ara belli zemrey ad eiwdey ayen akken xedmey i tikkelt nniđen ! (*Tasusmi. Ad mmesmuqalen*)

KARYUN

Ayen tæerdeđ a tnetleđ gma-m ?

*Untigun*

UNTIGUN

Ayagi d lwaḡeb fell-i.

KARYUN

Yak ḡerrmey ayenni yef yal yiwen ?

UNTIGUN

D lwaḡeb fell-i. U yas tesherrmed taṅelt n gma. Wigi yettyimin ur ttwaneṭlen ara d umatu lerwaḡ-nsen ur ttissinen ara rraḡa abaden u akken ara qqimen mebla aḡbas. Ad tafgen deg igenni.

KARYUN

Lameena gma-m yella d amecrar, d axeddaε ayadra tezriḡ aya-  
gi ney ala ?

UNTIGUN

Lameena d gma.

KARYUN

Lameena telliḡ tesliḡ i ssuyat uberraḡ deg yizenqan n temdint,  
u netta inehhu-d i wakken ur tettqerribem ara yer lḡetta n  
Ulinis.

UNTIGUN

Ancam, sliy-as.

KARYUN

Ayadra tezriḡ taggara n widak ara ixalfen lamer-iw u ad zḡlen  
ifassen-nsen i wakken ad neṭlen gma-m.

UNTIGUN

Ancam, lliy zriy ayenni.

KARYUN

Ahat ṡesbeḡ iman-im d tin ur neclie ara si lqanun wala si  
ṡṡaεa ugellid.

*Untigun*

UNTIGUN

Ala, ur tescið i Һesbey iman-iw.

KARYUN

Ihi Һesbeð iman-im tufrareð yef tullas nniðen... U Һәәә ugellid ur teswi ara yur-m. U ladya imi tellið d yelli-s n ugellid Udib yettwassnen atas s zzux-is d leyrur-is.

UNTIGUN

Ala, lameena Һeqqey d akken keçç tebyið a d-terreð ttar ass-a.

KARYUN

(*A tt-yessiked* ). Ayagi irkel d yiwen n wudem n zzux d ttakebbur iss yettwassen Ubib. Gef waya i ttwaliy baba-m deg-m. Anәam, yriy di laqayan n wallen-im leyrur n baba-m. Һeqqey d akken ur teskiddibeð ara. Ihi txemmeð i wakken a kem-nfuy, u a tili taggara n tudert-im d isey yelhan s wayes ara trefdeð ccan-im a tamzuxxit ? D tagi s timmad-is i d şşsifa iss tettwassen twacult-im, acku tesmenyaf tamettant yef rruҺ yessidiren tafekka n wemdan. U dayenni ur tettakem ara azal i tudert ma ur yelli ara twarak s thufa ukud lmuşayeb yerna ur tbeqqum ara tudert n rrezg akken tbeqqum tudert n Һtrað ukud tuffya iberdan.

UNTIGUN

Nekni ur nbeqqu ara tudert n ddel alaxaҫer ayagi yur-ney amzun akken d Һahennama. Gef waya ur nettreҺҺib ara siwa s tudert n tlelli akken yebyu yili lҺal.

KARYUN

Ah!... Tilelli... tilelli... tessawaqem ibabaten-nwen, u treggmem lҺiran-nwen s yihwah. U tettdeggirem tulawin-nwen s iberdan n dir. U tettceggicem arraw-nwem yer lefsad yef lҺal n tlelli am akken i s-teqqarem berkat ! berkat. Bezzaf i iәәәәә ccwal di temdint-agi n Tab. Gef waya i ilaq a tt-yehkem ugellid i izemren a d-yerr laman u ad işeggem tikiwin ifesden i yeҺaҺҺan imdanen ad tkebbren u ad ffyen i Һәәә-inu.

## Untigun

### UNTIGUN

Ilaq a teħsuđ rrebrat-inek ukud lqewwa-k ur zmiren ara ad mħun tikli u tuffya n webrid seg-ney.

### KARYUN

Fhem-iyi-d a yelli... belli igelliden azekka ad ttuħasben zdat n lilahat... ukud amezruy... u taekemt igelliden-agi-d tin zżayen fell-asen... Ğef waya ur ilaq ara ad brun i tħbel deg waman. A n-đelbey seg-m a Untigun a txemmed ulammer cwit yef tagara n lecyal-agi i txedmed. Aneam nekk steerfey d akken d kem i d Untigun, yelli-s ugellid Udib... D lħeqq-im a d-terred ttar n baba-m d gma-m. Lameena ur tettu ara kemmini d tilemžit yesean Imusteqbel yelhan. Yerna Himun iħemmel-ikem am laemer-is. U tamdint n Tab teħwağ win ara yettfen amdıq-ıw. ħşu dayenni tamdint-nney ur tessi ara lfayda di tmettant-im. Ğef waya ur tħalabey ara seg-m i wakken a twadfed s yiman-im yef lğal n lehna ara d-yilin gar imezday n temdint n Tab. Mebla ma tettud anekcum-im di tħaa n eemmi-m i yettusemman d agellid. A kem-nhuy i wakken a tbaeded yef taktiwin n lfetna ukud tħrad. U ma yella dayen akk i yi-txedmed, atan si tama-w semmħey-am seg wul yeşfan. Lameena ħader anda tessuffuyed lbađna-m. Ma d nekk am akken i m-d-nniy ad kksey si ddunit tlata iessasen-nni i kem-yettfen. Ruħ tura uyal yer texxamt-im. ħbes ur iyi-d-ttmuqul ara s isekkuden-nni i ineqqen !

### UNTIGUN

Aql-i tura ad ruħey (*Şşut n tikli*)

### KARYUN

Untigun ! ħbes. Tawwurt n texxamt-im mačči ar tama-agi i tella !

### UNTIGUN

(A tebeded, a t-id-twağeb s rzana) D lwağeb fell-i i wakken ad neħley gma.

*Untigun*

KARYUN

Atan a tetḥalabeḍ awezyi. Hṣu ur tettmagareḍ ara si cceyl-agi-  
inem siwa isennanen d lyella rḗagen.

UNTIGUN

D annect umi zemrey, u yal tayawsa i nezmer a tt-nexdem  
tewjeb fell-ay lxedma-s.

KARYUN

Lamecna ini-yi-d, tumneḍ s tidet s dfina ukud ccurut-is  
unṣiben ? U tetḥeqqeḍ d akken rruḥ n gma-m ad yeqqim ad  
yettezzi deg yigenni mebla aḥbas madam tafekka-s mazal-itt  
tḗerra u dayenni ur tettwanṭel ara ? U lḗanaza irehbaniyen  
yesseḡdacen akk Imeyytin, d acu ara tiniḍ deg-sent ? Ayadra  
tselleḍ-asen ttawin-d akka lefwatteḥ yef Imeyytin di temdint n  
Tab. Ma twalaḍ-ten ttawin-d ccna, iqerra-n sen tḥerriken-ten  
zelmeḍ yeffus ? yella melmi i tent-twalaḍ syuṣden di tikli-n sen  
mi ara awin Imeyyet s aḗekka-s, amzun akkenni ugaden ?  
Imiren ad ttnecraḥen u a ten-naf ttafen lbenna meqqren mi ara  
tessen anaḗ n Imeyyet, amzun acemma ur yeḍri !

UNTIGUN

Anḗam, nekkni ḗerrey-ten u ttwaliy-ten.

KARYUN

Ayadra kemmini txemmeḍ cwiṭ ma yella dya gma-m yeḡlin gar  
ifassen-n sen u yezzel zdat-sen u nitni qqaren fell-as ayen ur  
fhimen ara ? Ur d-yusi ara di lbal-im i wakken a tsuyeḍ deg  
wudmawen-n sen i wakken ad ssusmen u ad ṭṭfen iberdan-n sen

UNTIGUN

Anḗam, xemmey d ayagi irkel, lamecna d acu ara txedmeḍ ? D  
tagi i d lḗadda n lejdud-ney.

KARYUN

Ayyer ihi tuyaleḍ kemmini tettweddifed iman-im ar lmuṣayeb  
u ssebba ahat imi ḥerrmey gma-m si ṣṣenf n lḗanazat-agi. Ini-d  
mmeslayey... U kemmini teḥṣiḍ s timmad-im belli ur d-ttawint

*Untigun*

ara lƒayda i rruħ n gma-m ? Ney tebyiđ s nmmara-agi-inem i wakken ad yekreh wegduđ u ad yeffey đđedđ-iw.

UNTIGUN

Ala, mađči d wagi i ssarmey.

KARYUN

Ma yella ur teqsidedđ ara agduđ, i wacu txedmedđ ayagi merra ?

UNTIGUN

Ur tessiđ i wumi t-xedmey. Lameena xedmey-t i yiman-iw i wakken a s-dduy di lebyi i wul-iw.

KARYUN

ħbes kan a kem-muqley mile ! D tidet tebyiđ a temmteđ u kemmini mazal-ikem mezziyedđ ?

UNTIGUN

Ur iyi-d-steqsay ara yef wayen byiy. Ur ĥwağey ara leħnana-k. U yas xdem ayen i k-d-yehwan deg-i ma telliđ dya d argaz. D ayagi kan i tťalabay seg-k.

KARYUN

Lameena nekk byiy kan a kem-sellkey si lmut.

UNTIGUN

Keđđ d agellid, tettarrađ iman-ik tzemređ i kulci. Nekk a k-iniy belli ur tezmiređ ara ad iyi- tseyfyedđ yef tťaa-k.

KARYUN

A tcukkeđ ayagi deg-i a yiwet n tmecrart!

UNTIGUN

Ur tessiđ d acu tzemređ a t-txedmedđ ĥaca ma tenfiđ-iyi. U nekk byiy ad mmtey.

KARYUN

ƒas a lukan a kem eettbey laetab ameqqran ?

*Untigun*

UNTIGUN

Ayyer ? Ahat ad ttruy u a n-ḍelbey seg-k asulef ? A k-ggalley s wayen akk iss ttamney ar ḍ ad uyalay ar ccyel-iw i d-bdiy mbaed mi ara ḥlun legruh i d-tegğid deg-i .a win ur nesci tissas n yergazen.

KARYUN

Ḥbes ad ttekkij yef iyalen-im. A tamecrart d acu i d iswi yer i tessarameḍ a tawḍeḍ ?

UNTIGUN

Σgğ-iyi. Tixxer-iyi s yinna.Serreḥ i yifassen-iw. Atan tqerḥeḍ-iyi s ufus-ik.

KARYUN

Ḥbes ad ttekkij yef iyallen-im mliḥ. Ala, ala ur m-ṭtelliqey ara. D nekk i izemren, ma d kemmini ur tesciḍ ara tazmert zdat-i.

UNTIGUN

(*S ṣṣut aelayan*) Ay !

KARYUN

(*Ad yefreḥ*) Akkagi i d-tewwi fell-i a m-xedmey di leiwaḍ ad am rrey læsker-iw i wakken a kem-nyen.

UNTIGUN

Tserrḥeḍ-iyi tugadeḍ keččini si tmenyiwt-iw.

KARYUN

Berka-yi si tmenyiwt ! Ttsaæafey seg wasmi nyiy gma-m. Yerna mmi iḥemmel-ikem, yeceeq deg-m. Ihi ur ttili ara d ssebba n ccqa n mmi ara iḥeznen mbaed mi ara isel belli nyiy-kem. Berka-yi si lehzen d lectab !

UNTIGUN

Ala a Sidi ! Gas ḥṣu d akken nekkini smenyafey tamettant yef tudert. U keččini ur iwalem ara a k-yessiweḍ lamer-ik ar talastagi. Lameena ilaq-ay a nkemmel s tissit ayen yellan di lkas alamma yekfa.



*Untigun*

KARYUN

Lameena teħşid s tidet ayen i twaddfed s rruħ-im ? ur tezrid ara d akken gma-m yella d amecrar, u d leaşi n baba-s, u d lxayen n tmurt-is.

UNTIGUN

Ala, ala, ur ttamney ara s wayen akk i d-tennid kečč d akeddab.

KARYUN

Ayen kemmini tesseyred aqerru-m, tugid a teğged leyrur-im.

UNTIGUN

D acu i d lfayda si tmucuha-k i d-tessawaled ?

KARYUN

Acku walay-kem tyelded. Ur am-ilaq ara a teqqimed yef lihala-agi ideg tellid. Kemmini am tin iyerqen di tirga ur nessuffuy.

UNTIGUN

Tħesbed-tent keččini d tirga lameena yur-i d tidet.

KARYUN

Akka i d taqcict tamcumt ! Tixxer-ikem i taktiwin-agi tiberkanin. Mmekti-d Himun d rrezg-ara tidired yid-is.

UNTIGUN

(*A tsuy s tmesxir*) Rrezg !

KARYUN

Ulaç wi ezizen am netta.

UNTIGUN

Ayadra d acu i d aħric-iw si rrezg-agi ? Ulaç tameħtut ara yethennin alamma d Untigun tameħqurt ! Açal i s-ilaqen a tæbbi si lestab i wakken a tt-id-işah yiwen n weħric meçtuħen si rrezg ? Gef anwa i s-ilaqen a teskiddeb ? I wimi ara tecmumeh ? anwa i wumi ara tanef ad yemmet deg wemdiq-is?

*Untigun*

KARYUN

Berka! berka seg yimeslayen-agi.

UNTIGUN

Ala ! ur ssusumey ara.

KARYUN

Themmleđ Himun ?

UNTIGUN

Aneam, hemmley-t ma yella yekcem ul-is d azru u dayenni ma yella d ilemzi yettaṭṭafen deg wawel-is am nekkini. Lameena Himun, ma yella iban-iyi-d d argaz am menwala u yeqqar kan aneam i yal tayawsa ara yeḍrun yid-s, u iberru i uqerru-s i tlufa n ddunit, atan di teswiet-agi a t-kerhey.

KARYUN

Berka! Berka ! Ur tezriđ ara lmeena n wayen i d-teqqaređ ?

UNTIGUN

Nek mačči d taderwict am akken i teḥsiđ a lxaen !

KARYUN

Susem ! susem, ney ma ulac ma slan-am-d iɛessasen yelzem-iyi a kem-fkey i nitni.

UNTIGUN

D wagi i qesdey ay amakrad

KARYUN

Susem (*Ad yeeređ a s-iyumm imi-s*).

UNTIGUN

(*A tekker, a tettexbibid* ) Aha! aha ay amcum siwel i yiɛessasen-ik. (*Şsut n tikli a d-yettqerrib ar wanda tella Untigun ukud agellid Karyun*).

*Untigun*

LYASMIN

(*A tsuy*) Untigun !

UNTIGUN

D acu i tebyiḍ yur-i ?

LYASMIN

Semmeḥ-iyi a weltma Untigun, semmeḥ-iyi. Aql-i tura zdat-m u ayen iyef a yi-d-tamreḍ a t-xedmey. Uyalent-iyi-d dayen tissas-iw. Aql-i wejdey i wakken ad dduy yid-m.

UNTIGUN

Sani ara truḥeḍ yid-i ?

LYASMIN

Ulamek ara ddrey mbaed tamettant-im !

UNTIGUN

Kemm textareḍ tudert, ma d nekk d lmut eḡḡ-iyi s imettawen-im ur nesɛi sser. Lemmer i d-tusiḍ yid-i i wakken a nenṭel gmatney iḍ ieddan tili ulukan s umured a d-truḥeḍ i wakken a d-teskefleḍ akal s waccaren-im. U iessasen di taggara a kemtṭfen, lamecna kemmini, tura, ur tesciḍ ara zzher.

LYASMIN

Atan ad ruy yid-m azekka.

UNTIGUN

Sell-iyi-d a Karyun, sell-d, nettat dayenni atan a teffey abrid. Anwa i yeẓran ahat ayagi ad yay agduḍ merra. Imiren imdanen merra a d-asen yur-k i wakken a k-nyen.

KARYUN

(*Ad yessiwel elayila*) Iessasen ! Awit-tt !

UNTIGUN

Lḥemdulleh imi tesciḍ tissas a Karyun. (*Ṣṣut n iessasen mi ara d-kecmen ad awin Untigun*)

*Untigun*

LYASMIN

Untigun... Untigun... (*A tefḥey, nettat a tettuyū deffir-sen*).

*Lmuṣiqā*

HIMUN

(*A d-yeḳem s lemyawla, ad yettuyū*) A baba ! a baba!

KARYUN

(A t-yemmager, ad isellem fell-as) A mmi ttu-tt. Ttu-tt a Himun.

HIMUN

Kečč d amesluḅ a baba ? Wwiḳ-ak-d Rebbi...

KARYUN

Ṣerḍey i wakken a tt-id-sellkey si lmut a Himun. Ulaḅ abrid ur s-d-wwiḳ. A k-d-iniḳ tidet, ur k-ḥemmel ara. Lemmer i k-ḥemmel tili a ttan textar tudert. Lameena nettat textar lmut. U tesmenyaf tuffya n leḳel !

HIMUN

(*Ad isuy*). Lameena atan twalaḍ mi tt-wwin iḅessasen s axxam n ccreε. Baba, εreḍ a ten-ḥebsed i wakken ur tt-ttawin ara.

KARYUN

Dayen tenḥeq-d, u tefḍeḥ-d sserriya armi tamdint n Tab irkel taεlem s lecyal-is n diri. U tebya a ten-texdem. U nekkini bessif fell-i a s-gezmeḳ aqerru.

HIMUN

Qall-iyi. (*Ad ssusmen di sin. yal yiwen seg-sen ad yettmuḳul ar wayeḍ* ). Ur tezmireḍ ara a tt-tqileḍ, u a s-tsemmeḥeḍ ? xemmen, xemmem a baba.

KARYUN

(*Ad yettmeslay weḥd-s*) Amek ara xedmeḳ ?! Imdanen merra a s-inin agellid-nney d bu maḥyaf. Isemmeḥ-as imi d taxḍibt n mmi-s. Ala, ala ur zmireḳ ara. Himun: i ma yella εawney-tt i

### Untigun

wakken a terwel id-agi ? Imezday n Tab ukud wid yettidiren di leqser yur-sen akk lexbar s taluft-agi. U nutni tura tṭalaben lmut n Untigun. Gef ayagi a mmi ur zmirey ara.

### HIMUN

A baba, wigi i d-tbedreḍ ur tesseḍ i ten-id-iweqæen deg wayen yeḍran. D kečč, s timmad-ik i izemren a tgezmeḍ di rray.

### KARYUN

Ançam, d nekk i d agellid, lameçna lqanun ur zmirey ara a t-xalfay. Taf ayagi tewwi-d fell-i a t-nefdey.

### HIMUN

A baba, nek d mmi-k. Zriy ur tezmireḍ ara a tt-teggeḍ. yerna, ḥşu ur a k-d-tewwi ara a tt-teggeḍ gar ifassen n læsker-ik.

### KARYUN

Ala a Himun. Ala a mmi. Sæu tissas d şşber Untigun ur ilaq ara a tt-tidir. ḥseb-itt tura seg wid i y-yeğgan, mebla ma nuyal a t-nzer.

### HIMUN

Amek i d-yusa di lbal-ik d akken zemrey ad idirey mbaed lmut-is ? Amek ? Ahat tenniḍ-as di lxaṭer-ik : mmi ad yeşber mebla Untigun ? Ala! ala! ur zmirey ara ad iyi-ssedhun imeslayen nwen yeččuren d nqur ukud txidas.

### KARYUN

Tewwi-d fell-ak a temmagreḍ tudert-agi tajdidt s rrda, u yal yiwen seg-ney ad iyellet kan ayen i s-d-yemger lbext-is. Gef waya tewwi-d fell-as ad yeşber i wayen yuran di twenza-s. Aql-ak tura tbeddeḍ zdat-i, u imeṭṭawen-ik ttazzalen d leḥmali ma d ul-ik yettquddur d nnfiḍ. Lameçna çemæey i tikkelt taneggarut, acku ma tzegreḍ amnar n tewwurt ur tettæeddi ara yiwet tsæet kan alamma tettud kulci. Ayen yuran yeḍra.

### HIMUN

(*Ad yini s leqel*). Dayen yekfa kullec. Tenneqdaæ tebnanayt !

*Untigun*

KARYUN

Ur hekkem ara fell-i a Himun. Ur iyi-ssedfar ara a mmi.

HIMUN

(*Şlayila*) Lgetta-nni yeqwan, lliy ttwaliy zik mi lliy d aqcic amectuḥ. U kečč d bab-is bu tissas-nni i yellan yettawi-yi gar ifassen-is ney yef yiyil-is. U yettarra fell-i lemcaḍ, ayadra mazal-it am zik yeqwa ? Timucuha d tğennatin-nni yessewhamen i tellid tessawaleḍ-yi-tent-id deg wuidan n cctawi seddaw tafat n lmešbaḥ, yak seg-k akk i sent-selley ?

KARYUN

(*S leḥnana*) Anعام a Himun.

HIMUN

Ledd-nni d tissas i tkesbeb. Rnu idlisen i ičemren s waššaden wigi irkel i wakken a naweḍ ar yir tagnit. D wagi umi tsemmad tirrugza ukud rrezg i yer yessaweḍ wemdan di taggara n tudert-is ?

KARYUN

Anعام a Himun.

HIMUN

(*A d-isuy clayila am weqcic-nni amectuḥ u ad yeyli gar ifassen n baba-s*). A baba, a baba ur zmirey i wayen umi selley ukud ayen i d ttwaliy, ur iyi-teswalfed ara layas. Lameena ass-a aql-i remley deg-s ! Ini-d ! Nteq ! Ayyer akka i tbedded zdat-i, u tiririt-ik siwa anعام ? Nekk euddey-k mazal-ik tzemreḍ u teqwid am akkenni k-ttwaliy mi lliy d amectuḥ ! A baba! wwiyak-d Rebbi. Ačal i tæggbey seg-k... u mazal-iyi ttamney s wayen akk i yi-yeğgağgan ad tæggbey yis-k.

KARYUN

Bezzaf idul wetæggbeb-ik seg-i. Muqel-d yur-i mlih. Qqaren : amdan ur yettuyal ara d argaz aḥeqqani alamma mbaed mi ara yemqabal d baba-s udem s udem.

*Untigun*

HIMUN

(*Ad isuy*). Untigun! Untigun! (*Ad yeffey u netta yettazzal. Şşut n tikli*)

LEWZIR

(*Şşut n tikli mi ara d-yekcem*) Karyun yeffey mmi-k am umeslub, ur tezmiređ ara a t-trafqed ?

KARYUN

Ancam, meskin iħemmel-itt mliħ.

LAWZIR

Karyun, tewwi-d fell-aney a nexdem kra i wakken a nessemsawi lumur.

KARYUN

Tura ur zmirey ad xedmey acemma.

LEWZIR

Ul-is yettwajreh.

KARYUN

(*S nnehta*) Ancam, ulawen akk n yemdanen ttwajerħen.

*Lmusiqqa*

AMSIWEL

A d-tekcem Untigun yer texxamt ideg tnejmaħen ixeddamen ugellid. Imiren laəsaker ad eerdħen a tħebsen, lameħna nettat a tebd u tettuy u deffir tewwurt u a teđleb i wakken a teđdem yer zdat.

IħESSASEN

(*Lwaħid*) A Sidi Sselħan teđdem-d fell-aney mebla ma tugad !

UNTIGUN

Karyun ur yebyi ara ad waliy tiqudam-n sen ney ad sley i leeyad-n sen. Ur ħemmley ara a d-tezg tiħ-iw ula yef yiwen seg-

*Untigun*

sen. Berka-yi ad mmtey s lamer-ik, dleb seg-sen i wakken ad iyi-ggen.

KARYUN

Aql-i ad ffyey. rret iessasen yef tewwurt. Ffyet akk si texxamt-agi. Ma d kečč ay aessas qim yid-s. (*Şşut n tikli. Şşut n tewwurt*)

UNTIGUN

Mazal-ik kečč dagi ?

AŞESSAS

Anwa ? Nekk ?

UNTIGUN

D kečč i d udem aneggaru ara waliy ?

AŞESSAS

Tef akken cukkey.

UNTIGUN

Ziken-yi-d udem-ik i wakken ad tteqqey deg-s.

AŞESSAS

Ad beɛdey fell-am axir, yerna berka-kem s tmesxir-im.

UNTIGUN

D kečč i yi-yettfen u teqqaqdeɗ-iyi meqbel tasaɛet kan.

AŞESSAS

Anɛam d nekk.

UNTIGUN

Tɗurreɗ-iyi s ccedd-ik. Tugadeɗ ma ulac a k-rewley.

AŞESSAS

Ur zriy ara, ur zriy... Lameɛna lliy tteqqey belli kemmini ma



*Untigun*

trewleđ gar ifassen-iw, ħşu nekkini u ttsellikey ara si lmut. Ala a Lalla ! ula d kemm, taggara-m ad tili am nekk.

UNTIGUN

(*Şlayila*) sell-iyi-d.

AŞESSAS

Anعام, d acu ?

UNTIGUN

Nekk atan ad mmtey, yerna ur ttceţţiley ara (*Ur s-d-yettarra ara, tasusmi a tezree amkan-nni*)

UNTIGUN

Tcukkeđ belli tuffya n rruĥ si tfekka qerriĥ ?

AŞESSAS

Ur zriy ara nekkini, ur jerrbey ara. Lameena laesaker i ijerĥen deg wennar n ttrad llan tnazaen si leđruĥ-nsen.

UNTIGUN

Amek ad yi-nyen ?

AŞESSAS

Ur zriy ara. Lameena imi ugaden idammen-im ad ssamsen tamdint, sliy i yemdanen qqaren a tt-neţlen deg yiwet tesraft.

UNTIGUN

D tamuddurt ?

AŞESSAS

Ah!... ur zriy ara. Tagi d tayawsa tamezwarut imiren...

UNTIGUN

(*A t-tesnehmuy*). D tamuddurt... D tamuddurt. weĥd-i di tţlam... D nekk ara yettuneţlen deg yiđ-nni ideg ara dduy d

*Untigun*

tislit... ḥbes a d-ldiy tawwurt (*A telḥu. Ṣṣut n weftaḥ n tewwurt. A d-kecmen iɛessasen*)

AṢESSAS

Lḥu ! Ayyer i d-tuɣaleḍ yer deffir ? Ddu kemm d iɛessasen-agi.

UNTIGUN

Ḍelqet-iyi ! ḍelqet-iyi !

AṢESSAS

A m-qqarey ḥerrek ! Lḥu ! yewweḍ-d wass-im a tamcumt. (*Leṣwat n tikli yeqwan*)

*Lmusiqa*

AMSIWEL

A d-yekcem Lewzir u ad ileḥḥu di tlemmast n texxamt. Di tesga n texxamt-nni a d-tas tgellidt u a tebdu a treggem, a tettzewwiq leḥrir u nettat zzint-as-d tqeddacin-is.

LEWZIR

(*Ad ihedder wehd-s*) Ah! nyan-tt, ɛedmen-tt, helken-tt, tweddef rruḥ-is lḡal n taktiwin-is. Untigun meskint ah yef wiḡad iɛefsen imdanen. Ṣaḥḥa deg yigelliden iɛeqqren. Byan wiyad merra a sen-rkaɛn, ad ṣubben iqerra-nsen zdat-sen... Untigun... ur teqbil ara tudert n liser lameɛna tesmenyaf tiririt n ttar. Textar a wal n lḥeqq ukud leɛdel. U yaṣ akken textar a temmet yef waya, lameɛna temmut d taḥurrit. Azekka wissen ma ad suyen idamen-is ney temmut am tadla tečča tileft ? Ala, ala. D awezyi... lḡettat tmettatent u fennunt, ma yella d taktiwin ttegrayent-d; tasuta tettak-itent i tsuta-nniɛen.

AMERSUL

(*A d-yekcem, s zzerb, a d yessiwel*) Tagellidt? Anida-tt tgellidt?

LEWZIR

D acu tebyid seg-s ay amersul ? D acu i d asali amaynut i s-d-tewwid ?

## Untigun

### TAGELLIDT

Qerreb-d ay amersul ! D lxir kan ? D acu i d asali ajdid i y-d-tewwiđ ass-agi ? Qerreb-d u hder-d mebla ma teffređ fell-i acemma.

### AMERSUL

D yir asali a Lalla. Yeđra-d waya di tewwurt n temdint, deg wennar ideg d-yettili werđam... Llan yemdanen a ređđmen Untigun i yeşan, Mbaed mi tt-deqqren yer yiwet tesraft wessiæn. Weraad kfan ccyel-nsen armi nesla i nnhati a d-ttalint si zdaxel n tmeqbert. Yella ugellid Karyun yid-ney u yesla i wayen umi nesla nekni. S wakka dya i d-teyli fell-aney yiwet tsusmi yessewhamen u yal yiwen seg wid yellan dinna yesbeggen-d lıyid-is si şşut-agi i d-iteffyen si tmeqbert ladya mi hşan irkel şşut-agi maççi d şşut n Untigun lameena d şşut ajdid iteffey-d si lqayan n tesraft-nni. Tamuyli irkel tezzi yer ugellid u nitni dehcen merra. Fef waya agellid Karyun ula d netta yenæetbar imi yesla i şşut yettarra-d “hebset, hebset, kkset ızra, refdet-ten fell-i”. Imiren yebda ugellid ukud iqeddacen-is, s lemyawla tameqrant ttekksen ızra u tidi tettazzal yef yenyirensen ma d idammen ttuddumen seg yifassen-nsen. Mbaed mi yetti ızra tban-d Untigun di lqayan uzekka tettwaxneq s lexyuđ ikuban-is ma d Himun yekna zdat-s, yettef deg yiyallen-is a yettru, a yettuyu u yeddewwir aqerru-s di tfunart n Untigun yezzlen, imi yenherrak tazrut-nni tameqrant, yessaweđ Karyun ad yers yer tesraft u ad yekcem yer zdaxel-is armi ur tesseiđ i d-ibanen seg-s siwa ccær-is acebhan di tebrek n tılam uzekka. S wakka i yebda a d-ireffed mmi-s Himun i wakken a t-id-yessuffey si tesraft yeæređ a t-iqenneæ i wakken a s-yay awal. Ula d ahiwet ihawet-it, lameena Himun ur d-yessemhes ara. Mbaed imi yezæef yemmey idegger-d baba-s. Isqeđ lqedd-is, yerfed aqerru-s, yessusef baba-s. Yessuffey-d ssif di tıuxrit-is, qrib i yenya baba-s lemmer ur d ineggez ara yer berra n tesraft. Ma d Himun imuqel deg-s s yiwet tmuyli yeççuren d lehqed s imir-nni yerfed ssif-is. U s leæqel-is, s yiwen wul iwerrken d rraha. Mebla ma yenna-d awal yessekcem-it deg uæbbuđ-is u s wakka i yepli d amattul u yezzel d lmeyyet yer

*Untigun*

tama n Untigun. Tagellidt (*Urdis, a tsuy u a tessiwel*). Himun !  
A mmi ! (*A tefsex*)

LEWZIR D AMERSUL

Tagellidt attan tefsex. yallah a tt-nerfed yer daxel (*Şşut n tikli*).

LEWZIR

Akka i d lmuşiba. Akken i d tawayit tameqqrant i d-yeylin fell-  
aney... i Tgellidt... ur tt-twalad ara amek i teħdaqer yef mmi-s  
yemmuten ? ur d-tentiq ara ula s yiwen wawal.

AMERSUL

Tessewhem-iyi atas s lihala-s. Ur cukkey ara a teqqim di  
şşraya-agi mbaed mi tesla s lexbar n tmettant n mmi-s.  
Lameena nekk ssney-tt d tabergazt tesca tissas u d tasebbart.  
Maçci d lmusiba-agi i d-yeylin fell-as ara s-yesruhen leeqel-is.

LEWZIR

Ur zriy ara... ur yedrig ara fell-ak d akken afsax-agi-ines  
ssebba-s d leħzen-is ameqqran yef mmi-s yemmuten. Yerna  
ahat ula d taggara-s a tili dir-itt.

AMERSUL

Balak ahat keçç tesciđ lħeqq... Di tazwara ad ruħey a tt-waliy i  
wakken ad zrey d acu i yedewwiren di lxaħer-is.

LEWZIR

Ruħ (*Şşut n tikli, metwal tewwurt*)

LEWZIR

Hata ugellid yusa-d s timmad-is, yewwi-d gar ifassen-is mmi-s  
ur nuklal i yemmuten yef lgal n leħmala-s izaden i Untigun.  
(*Şşut n tikli ugellid Karyun qbala s anda yella lewzir*). Karyun  
(*Ad yetqelleq u ad yessers mmi-s yef yiwet ttabla*) A tawayit-  
iw... A tawayit-iw... s leħmaqa-inu d tuffya n leeqel-iw...  
Muqlet... muqlet amek uyaley d aqettal n wayen ezizen fell-i.  
A yir taggara ideg d-ggriy... ah! a mmi ezizen, akken kan i d-

*Untigun*

tessefkeḍ yer ddunit, temmey-d tmettant am tmedda teḥweṣ-ik gar-aney... D nekk i d ḍḍalem a mmi Himun! mačči d kečč.

LEWZIR

Lameena a sidi Sselṭan ur k-tenfiε ara nndama tura.

KARYUN

A chal i ndemmey! Armi d tura i d-wwiy s lexbar s lmuṣiba i d-yeylin yef uqerru-w am ssiεqa i d-ḡḡan ijujah n tmess deg wul-iw i yessexsin tafat n tudert-iw. (*Ṣṣut n tikli a d-yettaḗ*). A ttwaliy amersul ata yur-ney.

AMERSUL

(*Ad ilehhet u s ddhica ara d-yini*) D lmuṣiba.... D lmuṣiba a sidi Sselṭan.

KARYUN

D acu i yeḍran mbaed aya-gi ? Ayadra tella lmuṣiba iyelben lmuṣiba i yeḍran yid-ney ?

AMERSUL

Tagellidt a sidi Sselṭan... yemma-s n weqcic-agi i yezlen... tameṭṭut-ik a sidi Sselṭan!

KARYUN

D acu i tt-yuyen ?

AMERSUL

Temmut, tenya iman-is... tezla iman-is.

KARYUN

A Rebbi... A Rebbi... D kečč i d ameqqran d kečč i d lḥakim... thelkeḍ-iyi... tdeggreḍ-iyi.

**Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya**  
**Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité**



**Collection "Idlisen-nney "**

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003 (*Tasuqelt Sebdenur HAĞ SAZİD d Yusef MERRAHI*)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUH, *Laşel ittabaε laşel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunga*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (*Tasuqelt H̄abib Allah MANSURI, Ageldun amec̄tuḥ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli unqif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (*Tazwart :Yusef MERRAHI*)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOU, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibḥirt n yimedyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniḍen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAȚÈNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *H̄med n ugellid*, 2006.

- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjejjigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecçuh n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt uεekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Saεid Iεemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaεiyyat*, 2007 (*Tasuqelt Sebqella HAMAN*)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (*Tasuqelt Habib Allah MANŞURI*)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

### **Actes de colloques**

- Actes des journées d'étude sur « La connaissance de l'histoire de l'Algérie », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « L'enseignement de Tamazight », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Tamazight dans le système de la communication », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Approche et étude sur l'amazighité », 2001.
- Actes du colloque sur « Le mouvement national et la revendication amazighe », 2002.
- Actes du colloque international sur « Tamazight face aux défis de la modernité », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « Le patrimoine culturel immatériel amazigh », 2006.
- Actes du colloque sur « Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique », 2007.

## Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :  
N° 01, avril 1999, ---- N° 18, mai 2008.

## Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome 1, Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome 2, Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA.

## Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyd*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (*Tasuqelt Kamal BUAMARA*)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, *Etude sur « L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives »*, 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timεayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.





Cet ouvrage est publié dans le cadre de la collection  
**“Idlisen-nney”**  
Initiée par la Direction de la promotion culturelle du  
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Conception et PAO :

•ⵓⵣⵉⵎⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵉⵔ•



Haut Commissariat à l'Amazighité

Déprt Légal : 275-2006  
ISBN : 9961-789-45-8

Achevé d'imprimer sur les presses de  
Les Oliviers  
Tizi-Ouzou  
Tel : 026-21-07-19  
Fax : 026-21-95-40

Tamezgunt-agi yura-tt Sophocle ayunani "grec" deg useggas 4 qbel talalit n sidna Σisa. Xedmen-as atas n tsuqilin yer waṭas n tutlayin. Ula d Baçtarzi yerra-tt-id d tamezgunt tayerfant deg useggas 1956. Imira rriy-tt-id yer tutlayt tamaziyt.

Untigun d yiwet tmeṭṭut yesεan tissas timeqqranin u d yelli-s n Udip ayunani i yemmuten u yeḡḡa-d leḥkem i mmi-s Bulinis lameεna Karyun gma-s n Udip ijlaq leḥkem seg ufus n Bulinis abaεda mi t-yenya. Karyun agellid yefka lamer i yiserdasen-is i wakken win ara iεeddin ad t-yenṭel, ad s-yegzem aqerru.

Lameεna Untigun yesεan tissas teffey si leqṣer deg id-nni u teεreḍ ad tenṭel mebla ma tugad ayen ara s-yexdem εemmi-s Karyun. Lameεna tettwakcef. Ṭṭfen-tt iεessasen, urzen-as ifassen s ssnasel, wwin-tt yer leqṣer. Yumer ugellid Karyun ad s-yzen tasraft, ad tt-gren deg-s akken ad temmet.

Idlisen-nney